

Giacomo Vit

È nato nel 1952 ed è sempre vissuto a Bagnarola (Pordenone). È maestro elementare. Dopo un esordio in lingua italiana, come poeta in lingua friulana ha pubblicato nel 1982 *Falas'cis di arzila* presso l'editore Gabrieli di Roma. È seguita nel 1984 la silloge *Miel strassada*, edita dalla Pro Riccia (Cb), a seguito del premio "Cima". Nell'88 ha pubblicato (con L. Fioretti) *Frassinar*, Ed: Ellerani, S. Vito al Tagliamento. Infine, nel 1990, è uscita *Chi ch'i sin*, con Campanotto Editore, a seguito del Premio "Città di S. Vito".
Adopera il dialetto parlato nella bassa friulana, a Bagnarola.

Al centro della sua opera, che ripropone la formula ricorrente in area dialettale della galleria di personaggi, il "suplissi dal mont", il male della vita, cui alludono entrambi i titoli delle sue *plaquettes*, invariabilmente tendenti all'ossimoro: *Falas'cis di arzila* ("Faville di argilla") e *Miel strassada* ("Miele spreco"). Il dolore di cui parla Vit affonda le radici in un mondo di subalternità, ma la sua spiegazione rimanda oltre le ragioni sociali. La domanda che rivolgono al poeta "un fiòu sporc, un vèciu, un disgrassiàt" ("un bambino sporco, un vecchio, un deforme") investe un ordine più vasto di problemi: "tu, tu chi ti as/ studiàt, se ch'a è la vita?" ("tu, tu che hai / studiato, cos'è la vita?"). La poesia vuole leopardianamente penetrare nel "l'argàin tòrgul/ da la Natura ..." ("congegno torbido/ della Natura"). Vit parte da Rimbaud, ma la sua visionarietà appare ancorata a grevi grumi di *realia* e animata da una viva pietà.

(Franco Brevini, *Le parole perdute*, cit.)

I simboli e le metafore, che permettono a Vit di non perdere l'aggancio con la corposità delle cose reali, sono martellanti ma funzionali e sempre vigilmente correlati ai valori fonosimbolici della lingua. Le allitterazioni e le rime interne svolgono un ruolo di rilievo: "tan *chel cuarp/sguarp* ("sopra quel corpo/cieco"); oppure: "pavèis, paèis, pinsèirs" ("farfalle, paesi, pensieri"), dove le rime interne sono combinate con allitterazioni. E qui si potrebbe osservare che nella koinè friulana il verso suona: "paveis, païs, pensîrs"; con l'assenza, pertanto, della rima. In quasi 15 anni di scavo poetico Giacomo Vit ha dunque percorso un notevole cammino, che ha fatto di lui uno dei lirici dalla personalità più decisamente profilata.

(Giorgio Faggin, in "Tratti", 1990)

Bibliografia critica essenziale.

Gianfranco D'Aronco, *Friuli: tra poesie nuove e racconti popolari antichi*, Il "Messaggero Veneto", 13 ottobre 1982 ;
Walter Belardi-Giorgio Faggin, *La poesia friulana del Novecento*, Bonacci Editore, Roma, 1987 ;
Gianni Di Fusco, *La poesia nel Friuli Venezia Giulia*, Forum/Quinta Generazione, Forlì, 1988 ;
Nevio Spadoni, recensione a *Chi ch'i sin*, in "La Gazzetta di Ravenna", 16 dicembre 1990.

Giacomo Vit

Born (1952) in Bagnarola (Pordenone), where he has lived all his life. He teaches elementary school. He began his writing career in Italian but switched to the Friulan language in 1982 with his book of poems *Falas'cis di arzila* (Rome: Gabrieli). Receiving the Cima Prize for his next volume, *Miel strassada*, he issued it in 1984 (Campobasso: Pro Riccia). Then, in

collaboration with L. Fioretti, he published *Frassinar* in 1988 (San Vito al Tagliamento: Ellerani). Finally, Campanotto (Udine: 1990) printed his *Chi ch'i sin*, which won the Città di San Vito Prize.

Vit writes in southern Friulan, the language of Bagnarola.

“At the core of his work, Vit adopts a formula recurrent in dialect poetry: namely, a gallery of local types, the “suplissi dal mont,” the sickness called life, to which the titles of his plaquettes refer in oxymora: “sparks of clay” and “wasted honey.” The pain of which Vit speaks sinks its roots in an oppressed world. But his insights herein transcend the socio-political causes of this oppression. The question posed to the poet by a “dirty child, an old man, a cripple” implies a larger realm of possibilities: “you, you who've/ studied, what is life?” In Leopardian fashion, Vit's poetry aspires to penetrate that “turbid contrivance/ called Nature.” Influenced by Rimbaud, the visionary quality of this verse appears anchored in grim clots of realia and animated by a deeply felt compassion.”

(F. Brevini, *Le parole perdute, cit.*)

“Vit's symbols and metaphors, never detaching his poetry from the corporeality of real things, hammer in a functionality consciously correlated to the phonetic/symbolic values of his language. His alliterations develop in relief: e.g., ‘over that blind/body’ or ‘butterflies, bugs, bright ideas.’ He also works assiduously on internal rhymes. . . . In the fifteen years that Vit has been writing poetry, he has taken major strides toward becoming one of Friuli's most important lyric poets.”

(Giorgio Faggin, in *Tratti*, 1990)

Bibliography

Gianfranco D'Aronco, “Friuli: tra poesie nuove e racconti popolari antichi,” *Il Messaggero Veneto* (13 October 1982).

Walter Belardi and G. Faggin, *La poesia friulana del Novecento* (Rome: Bonacci Editore, 1987).

Gianni Di Fusco, *La poesia nel Friuli-Venezia Giulia* (Forli: Forum/Quinta Generazione, 1988).

Nevio Spadoni, review of *Chi ch'i sin* in *La Gazzetta di Ravenna* (16 December 1990).

“No sta vignî
a ciacarami
cuntralus,
no ti viodi benon,
'a mi somea
n'altra che ch'a mi fa
mòtus, che ch'a mi
prea di
iudàla
a serciâ puns ...
(E chel corèl
di lus tal zenòli ! ...)

No sta vignimi
dongia cuntralus.
Quant chel soreli
al si sarà ingatiàt
tai spincs dal scur,
di chi ch'a sarà la
musa ch'i
lissarai ?”

I. Non venire/ a parlarimi/ contro luce,/ non ti vedo bene,/ mi sembra/ un'altra quella che mi fa/
dei segni, che mi/ supplica di/ aiutarla/ a cercare ponti .../ (E quel rigagnolo/ di luce sul
ginocchio ! ...)/ Non venirmi/ vicino contro luce./ Quando il sole/ si sarà aggrovigliato/ fra le
spine del buio,/ di chi sarà la/ faccia che/ liscerò ?”

I.

"Don't stand
blocking the light
when you talk to me,
I can't see you clearly,
you look to me
like another, talking to me
in signs, and asking me
to help her
to find
the bridges...
(And that rivulet
of light along the knee!...)
Don't stand so close
blocking the light.
When the sun ensnares
itself in the thorns
of the darkness,
then whose will be
the face that I
caress?"

(Translated by Michael Palma)

II.

A' son chei
ch'a scrivin puisìis,
ch'a pòin zanzivis e dinc'
ta l'òur da l'anima,
peraulis-grimaldei,
silabis-sbissis,
rimis par vualivâ
bùfulis, grops, socs.
A' son chei
ch'a impàrin a tetâ
dal blanc dal sfuoi,
a fis'ciâ
da un vint insoteràt
drenti.

II. Ci sono quelli/ che scrivono poesie,/ che posano gengive e denti/ sull'orlo dell'anima,/ parole-grimaldelli/ sillabe-
bisce,/ rime per spianare/ bolle, nodi, ceppi./ Ci sono quelli/ che imparano ad allattarsi/ dal bianco del foglio,/ a
fischiare,/ da un vento seppellito/ dentro.

II.

There are those
who write poetry,
who clamp jaws and teeth
on the edge of the spirit,
word-picklocks,
syllable-snakes,
rhymes to smooth out
blisters, knots, stumps.
There are those
who learn how to suckle
from the white of the page,
to whistle
from a wind hidden deep
within.

(Translated by Michael Palma)

III.

'A l'è chi ch'a
nol si vuarda tal
spieli - chi ch'a
l'è chel ch'a
ni vuarda par da driu
dai bus dai vui ? -
ch'al schiva che
musa no vera,
che piel di veri,
chei ciaviei di
sturìn.

“Il trin di essi dòplis
no sopuartìn !”

III. C'è chi/ non si guarda allo/ specchio - chi/ è quello che/ ci guarda da dietro/ i buchi degli occhi ? -/ che evita quella/ faccia non vera,/ quella pelle di vetro,/ quei capelli di/ stuoia.// “Lo spavento di essere doppi/ non sopportiamo !”.

III.

There are those who
don't look at themselves
in the mirror--who
are those who
look at us from behind
the holes of their eyes?--
the ones who shun
the face that's false,
the skin of glass,
the hair
of mat.

"We can't bear the fear
of being two-faced."

(Translated by Michael Palma)

IV.

“Siarassi a claf
tan che piastreli
lissis,
e tu, bisata
ch’i ti sbrissis ...”
Al ti conta
di cuma insoterati,
cagnòus,
ta l’aga cialda,
e tornâ fòur
trasparint.
Di cuma ch’i
ti pols comandâ,
cridâ,
crostolâ
duta l’umanità,
propitu da ulà,
da che stànsia
blancia,
sintàt cuma un re
tal tron
dal cesso ...

IV. “Chiudersi a chiave/ in quelle piastrelle/ lisce,/ e tu, anguilla/ che sgusci ...”/ Ti racconta/ di come seppellirti,/ sudicio,/ nell’acqua calda/ e riemergere/ trasparente./ Di come/ puoi comandare,/ sgridare,/ bastonare/ tutta l’umanità,/ proprio da là,/ da quella stanza/ bianca,/ seduto come un re/ sul trono/ del cesso ...

(I testi sono tratti dalla raccolta inedita *And è inciamò ...*)

IV.

"To lock oneself
inside these smooth
tiles,
and you, you eel,
slip away..."
It shows you how
to plunge your putrid
self
into hot water
and rise up

transparent.
And how you can
command,
condemn,
cudgel
all humanity,
right from there,
from that white
room,
perched like a king
on the throne
of the latrine.

(Translated by Michael Palma)